



Okazaki



International Association

OIA Journal (協会だより)

# GLOBE

岡崎市国際交流協会



関日本刀鍛錬見学、美濃和紙の紙すき体験バスツアーに行ってきました  
A bus tour was held to see Seki swordsmithing, and try Mino-washi paper making.



## Contents



- P2~3 カリフォルニア大学学生との交流会 Gathering with students from University of California, Davis  
P4 モルドバ料理教室・防災交流会 Moldovan cooking class / Disaster Preparedness event  
P5 ウッデバラ市高校教師等来岡・関、美濃バスツアー  
Educators & Official from Uddevalla visit Okazaki / Bus tour to Seki & Mino  
P6 チャットサロン・OIA交流会 Chat Salon / OIA Gathering  
P7 多文化共生フェスティバル・会話講座 Multicultural Festival / Language courses  
P8 お知らせ Announcements

# カリフォルニア大学デービス校学生との交流会

米国カリフォルニア大学デービス校に所属する大学生・講師15名が岡崎市を訪れました。一ヶ月間、愛知県青年の家に滞在しながら、日本の伝統文化や現代ポップカルチャーを理解するため、様々なプロジェクトに取り組みました。OIA主催の岡崎市内バスツアーと夕食交流会、学生に混ざって参加した夏期講習、学生達による「発表会＆お別れ会」と、たくさんの行事が開催されました。

15 visitors – including students and instructor, etc. – from University of California, Davis in the United States came to Okazaki for one month. Activities during their stay included studying Japanese culture, an OIA hosted bus tour and dinner party, etc.

## 市内バスツアー

6月21日(火)10:00～18:00、学生・講師15名とOIA会員で岡崎市内バスツアーが開催され、岡崎公園、八丁味噌カクキュー、六所神社、東公園、中央総合公園弓道場を巡り、岡崎の歴史を堪能しました。

午前中は大雨だったけど…晴れてきて良かった～



家康館・岡崎城



御手洗って何？説明してもらいました



六所神社



弓道場

## 交流会

6月21日(火)18:30～20:00、バスツアーの後、宿泊している愛知県青年の家、食堂にて交流会が開催されました。岡崎葵会の方と一緒に五万石踊りを踊ったり、ピザやお菓子を食べておしゃべりをして、楽しい時間を過ごしました。

まずは、記念撮影をしてから…



みんなで五万石おどりを踊りましたヨイヨイ



ダンスの先生にスピーチをお願いしてかんぱ～い！



小木曾 璃紗さん

今回初めてイベントに参加させていただきました。私は英語が得意ではなく、さらには一人での参加でしたので不安と緊張でいっぱいでしたが、いざ留学生の方、会員の方、スタッフの方にお会いしたら、皆さん優しく気さくでたくさん話しかけてくださり、すらすら英語が出てこない私でも、皆さんがサポートしてくださったおかげで楽しく交流することができました。

住んでいる国の環境が違うからこそ、お互いに興味を持ち合い、楽しく過ごすことができました。そして、疑問を共有することで新しい日本文化の一面を知ることができました。

岡崎に住んでいながら知らないことも多く、留学生の皆様と一緒に学ぶことができたこと、本当に嬉しく思います。



## 夏期講習に参加

6月22日(水)～7月12日(火)、「日本ポップカルチャーと舞台芸術」と題して内田 三養先生が講義を行いました。OIA会員を含む121名の市民の皆さんが、大学生に混ざりアメリカ式の講義に参加しました。

## 「アメリカの友人へ」

英語に触れる機会を増やしたいという気持ちから、今年の4月からOIAの会員になり、週1回の英会話コースを申し込んだことで情報誌が家に届き、夏期講習の存在を知りました。講義の内容はざっくり言うと、日本の文化についてで、ネイティブの早さについていけない私は、講義の内容よりも生徒たちの意見をはっきり言う積極的な姿勢に刺激を受け、わからない箇所は「だいたいこのようなことを言っているのだらうな～」と想像で補い、時おり訪れる笑いを楽しそうだと羨ましく思いながら受けていました。

最後の発表会では裏方の手伝いとして参加させてもらったのですが、英語と日本語の両方を話せるのが内田先生のみであったので、会場職員との打ち合わせに困っている姿を見ていて、歯痒い想いをしましたが、無事に終わった時は本当に良かったと心から思いました。それと同時にもっと役に立ちたい、私をもっと英語ができれば役に立てるのに！そして、あなたたちは何を感じ、何を考え、どうしたいのか、いろいろなことを聞きたい、わかりたいという気持ちが強くなっている自分に気がつきました。

私はあなたたちと出会えて英語とはただのツールだということを知り、学ぶ理由を見つけさせてもらいました。もうあなたたちに会えないかもしれない、でも、これから出会う人には、もっと役に立ちたい、そう思えたのもあなた方のおかげです。本当にありがとう。また会う日まで。



内田 明宏さん



## 発表会 &amp; お別れ会

7月14日(木)19:00～21:00 りぶらホールにて、学生たちによる一ヶ月間の学習成果をまとめたダンスパフォーマンスが披露されました。

## Program(プログラム)

冬 - 徳川公は岡崎で二度生まれた  
いな姫  
春 - 田植え  
矢作川のほとりで  
夏 - ほたるの中で  
Hold My Hand : 世代をつなぐ  
秋 - 祭り  
小松姫  
コース概要  
私達の発見



矢作川のほとりで



夏 - ほたるの中



小松姫

最後に中島みゆき「糸」をみんな  
で歌ってくれました

Hello, my name is Celine Yu. This is my third year being a part of the Japanese Pop Culture Course, but it still brings something new to the table. The people here in Okazaki are so nice and welcoming, the city is beautiful, and the program is very educational. This year is special. We spent the last four weeks learning to dance for the performance to celebrate Okazaki's 100th birthday. It was tough to balance everything, but in the end it was truly worth it.

I feel very grateful to be able to return here and see people again. I hope the program continues for a long time so American students can come to Okazaki and learn about Japanese culture and traditions. Visiting Okazaki is a great way to experience genuine kindness of Japan. Through open lecturers this year, we met a lot of locals and made new friends. I will cherish the moments with people in Okazaki for the rest of my life. Thank you very much for this wonderful opportunity.



Celine Yu

こんにちは。私の名前はセリーヌ・ユーです。『日本ポップカルチャー』コースに参加するのは、今回で3回目になりますが、いまだに毎回新しい発見があります。岡崎の人たちはとても親切で温かく迎えてくださり、街もきれいで、このプログラムはとてもためになります。そして今年は特別な年になりました。私たちはこの4週間を、岡崎市の100周年を祝うためのダンスの練習に費やしました。すべてをバランスよくこなすのはとても大変でしたが、最後にはそれも本当に報われました。

岡崎に戻ってくることができ、地元の人々にまたお会いできたことをとても有難く思います。アメリカの学生が岡崎を訪れ、日本の文化や伝統を学ぶことができるように、このプログラムが長く継続されることを私は願っています。岡崎を訪問することは、日本の本当の優しさを体験するとても素晴らしい方法となるからです。今年の公開講義を通じて、たくさんの地元の人たちと出会い、新しい友達を作りました。岡崎の人と過ごした思い出を一生大事にします。このような素晴らしい機会をありがとうございました。

# モルドバ料理教室



平成28年7月24日(日)、りぶら調理室にてボランティアグループ(人材育成部会)による、モルドバ料理教室が開催されました。モルドバ出身のタマラ・ミウさんを講師に迎え「プラチンタ」を作りました。「プラチンタ」は、東欧でお祭りやお祝いごとなどに広く家庭料理として食されている料理です。ママと一緒に子供さんや男性の方にも参加していただき、スタッフを含め22名で料理を作りました。モルドバの文化についてたくさん教えてもらい、皆さん大満足の楽しい講座となりました。

On July 24, 2016 volunteer groups held a cooking class on Moldovan Cuisine. Participants learned about Moldovan culture and home cooking.

「プラチンタは美味かった！」

料理の全く不得意の私が、料理上手の女房と一緒にモルドバ料理に挑戦しました。講師は岡崎在住10年のタマラ・ミウさん。料理は「プラチンタ」というモルドバでは事あるごとに家庭で作り、みんなでワイワイ言いながら食べるものです。外観は信州の「おやき」に似ていますが、当然に味は全く別物です。中身を包む生地作りが大変でしたが何とか完成し、タマラさんご持参のビタミン一杯のハーブティーと一緒に戴きました。

食後の感想としては、大変美味しかったのですが、作製にかなりの量の油を使うために私には少々重めの食感でした。しかし、タマラさんの指導及びOIAボランティアの方々のご支援により、大変楽しく料理とモルドバの文化を少しだけかじることが出来ました。次回は、何料理に挑戦しましょうか？

佐野 正人 さん



# 防災交流会

平成28年9月11日(日)、中央総合公園のBBQ広場にて岡崎ブラジル協会(ABO)主催、岡崎中国人協会(OCA)、岡崎フィリピンコミュニティ(OFC)、ボランティアグループ(国際交流事業部会)、Vivaおかざき！！の協力で防災交流会を開催しました。ブラジルのコロッケ、中国の春巻、フィリピンのビーフン、日本のみたらし団子とかき氷を食べ、ゲームや抽選会を楽しみました。赤十字の方に災害時にケガをした時の応急処置法など、岡崎市役所防災危機管理課の方に熊本地震の写真展示・シェイクアウト訓練をしてもらいました。とても暑い日でしたが、各国の人達との交流を深め、楽しい一日を過ごしました。

The Okazaki Brazilian Association held a disaster preparedness event and social gathering on September 11, 2016. In addition to food and entertainment there was a presentation of first aid methods and tips for facing disaster related injuries, a display of photos from the Kumamoto earthquake, and more.

シェイクアウト訓練は、2008年にアメリカで始まった新しいかたちの地震防災訓練です。地震から身を守るための3つの安全行動「しせいをひく」「あたまをまもり」「じっとする」を約1分間行います。



岡崎市役所防災危機管理課の人に教えてもらって、みんなでシェイクアウト訓練をしました。



毛布ガウンの作り方を教えてもらいました。暑いので毛布の代わりにバスタオルで！





## ウッデバラ市高校教師等来岡

平成28年11月1日(火)～3日(木)、岡崎市の姉妹都市スウェーデン・ウッデバラ市より、ウッデバラ市役所職員ステラン・ヘデンダールさん、ウッデバラ高校教員イングリ・ラグネウスさんとダン・アンダーソンさんの3人が岡崎市を訪れました。今回は、日本の高校で「経済学と起業について」どのように教えられているかを研究するための訪問で、岡崎商業高校の楽天IT授業を参観しました。また、両市の更なる交流のレベルアップを図るための話し合いもされました。平成30年には岡崎市と姉妹都市提携50周年の節目を迎えます。より活発な交流が期待できそうです。

November 1-3, 2016. Two high school educators and a city employee from Uddevalla, Sweden visited Okazaki. They observed classes at Okazaki Commercial High School to research how economics and entrepreneurship are taught in Japan.



市長表敬訪問



岡崎商業高校の授業参観(楽天IT授業、ビジネス基礎)をしました。



竜美丘会館ローレライで、OIA主催歓迎夕食会が開催されました。

## 関日本刀鍛錬見学・美濃和紙の紙すき体験バスツアー

平成28年11月6日(日)、OIAがボランティアグループ(人材育成部会)に事業委託をして関日本刀鍛錬見学、美濃和紙の紙すき体験バスツアーを実施しました。当日はとても気持ちの良い秋晴れで、外国人市民とOIA会員の13か国37名(外国人19名)の方にご参加いただきました。関日本刀鍛錬の見学、美濃和紙の里にて紙すき体験、うだつの上がる街並み散策など盛りだくさんの内容で、参加者の皆さんは大満足の一日を過ごすことができました。

On November 6, 2016 the OIA held a bus tour for foreigners and members to interact. Participants experienced a variety of Japanese traditions such as observing sword making in the city of Seki.

### 「改めて日本文化に接した」

今回の体験バスツアーは岐阜県の関日本刀鍛錬見学、美濃和紙の里会館での和紙作り体験と美濃市内の「うだつの上がる家」の見学でした。ご存知の通りの日本の文化、歴史を知る上では有意義なコースに思いました。

私と一緒に回ったイギリス出身とフランス出身の方は、やはり特に和紙作り体験は非常に良かったと言っていました。日本人でさえ、そんな体験の持ち主は少ないと思いますが、それと美濃市内のうだつの上がる町の旧家と町の散策では日本の古い文化を肌で感じたとの評価でした。なお、関日本刀鍛錬見学では「しのぎをけずる」「あいづち」等の言葉はそこから発祥したとはビックリでした。でもそれを英語で説明するのは難しかったです。また、長良川沿いを走っていた時、イギリス出身者に私の趣味であった鮎の友釣りを説明したら、そんな釣り方があるの?と非常に驚いていました。今回は私も改めて日本の文化に接したような気がしました。



鈴木 宏行 さん



# いろいろな英語に触れてみよう！ チャット・サロン

平成28年度りぶらまつり2日目の平成28年11月13日(日)、りぶら国際交流センターにてイギリス、アメリカ、フィリピンの3講師を招き、チャットサロンを行いました。8名ずつのグループで3講師が3セッションずつ、内容は講師ごとに特色がありました。参加者の皆さんはそれぞれの国の違いによる英語を楽しんでいました。

An English conversation chat salon with instructors from the United Kingdom, the United States, and the Philippines was held on November 13, 2016.

エリザベス先生、スクランブルエッグを作っています！



加藤 エリザベス先生  
(イギリス)

皆さんとっても楽しそうです



トレバー・ラクレア先生  
(アメリカ)

フィリピンを紹介するポスターや冊子を使っています



マーギー・バサン先生  
(フィリピン)

## OIA交流会

平成28年12月10日(土)、竜美丘会館にて28年度OIA交流会が開催されました。第一部ではインド舞踊家の小久保・シュヴァ・チャクラバティさんによる、インド舞踊の要素を満載に盛り込んだ講演会、第二部の懇親会ではジャズピアニスト菅沼直氏による電子ピアノ演奏をBGMに、OIA会員さん同士親睦を深め、歌の合唱とともに大盛況のうちに終えることができました。

小久保・シュヴァ・チャクラバティさんのご講演と舞踊の素晴らしさに感動しました。インドを独立に導いたマハトマ・ガンディー氏のお話や、国旗に込められた意味を知って、感動しました。舞踊の素晴らしさにも魅了されました。こんなに素晴らしいご講演を拝聴させて頂けたことを感謝申し上げます。

交流会では、会員の皆様や講師の方々、外国人の方々と、ゆっくり自由にお話することができて、とても楽しかったです。外国の言語を学ぶことと、こうして外国人の方々と交流できることは、とても幸せで、ありがたいことだと思います。いつもOIAの会員の皆様や講師の先生方には大変親切にさせていただいて、とてもありがたく思っています。また、交流会で新しい出会いがありました。これからも色々な行事が楽しみです。

稲山 ふみ さん

On December 10, 2016, a get-together for OIA members was held at Tatsumigaoka Kaikan. The first portion of the event was a lecture by a dancer from India, and the second portion was a party held to deepen fellowship between members.





# 多文化共生フェスティバル2017

平成29年1月29日(日)、竜美丘会館大ホールにて多文化共生フェスティバル2017が開催されました。岡崎パブリックサービス、岡崎市国際交流協会の主催で行われ、今回で第6回目となるイベントです。ステージでは様々な国籍の歌や踊りの披露、またブラジル、中国、フィリピンの各外国人コミュニティからは多種多様な料理の販売、さらに昨年から始まったフリーマーケットが行われました。岡崎市で暮らす外国人市民と交流を深めることのできた、大変にぎやかで楽しいイベントとなりました。

The annual multicultural festival was held on January 29, 2017 in the Tatsumigaoka Kaikan main hall.

There were performances from various countries, and a variety of customary foods for sale by local foreign community organizations.

来場者は1,170人!!  
大にぎわいです

あっという間に  
顔を変えちゃう  
わよ～ ぷいぷい



華豊の友オンステージ



中国雑技団「変面」



サンバチーム ファビアナ

## 会話講座

平成28年度からイタリア語講座が新しく始まりました。英語・中国語・スペイン語・イタリア語・ポルトガル語・韓国語・フランス語の7言語19クラスのOIA会話講座が開講され、延べ285名の方にご参加いただきました。ありがとうございます。

OIA sponsored 19 conversation courses for the 2016 fiscal year in 7 languages - English, Chinese, Spanish, Italian, Portuguese, Korean, and French - which drew many participants. Thank you all very much.

中国語入門  
吉田先生

イタリア語入門  
ヴィタルッチ先生



鈴木 祐子 さん

「継続は力なり」

中国語入門を2年、イタリア語入門を1年受講しました。中国語は仕事で少し触れ理解できた方がいいなあ... ぐらいの思いで「ピンインって何？」と全く無知識からのスタート！漢字なのに英語のような読み方！？発音だけで四苦八苦でしたが、今はTVで中国語が聞こえると、耳を傾け聞き取れる言葉がいくつかあると成長を実感します。

イタリア語は旅行へ行きたくて独学するも文法やら難しく断念気味... でも話せるようになりたいと挑んだのですが、耳も口も慣れていなくあたふたしてばかり。受講内容についていけないけれど、学べる喜びを感じます。

どちらの講座も先生方は、楽しく、わかりやすく教えてくださいます。クラスメイトは老若男女(10代～70代)！分け隔てなく学び合えるのが悦ばしいです。ここで教わったことを基礎に、これからも語学の勉強を続けます。吉田先生、ヴィタルッチ先生、ありがとうございました。

I have a pen.  
I have an apple.

# ～平成29年度会話講座～

日程: 平成29年4月～平成30年3月、年間40回程度(イタリア語は25回程度)

場所: 岡崎市竜美丘会館(岡崎市東明大寺町)

受講料: 会員30,000円、一般38,000円(10月から半期の受講: 会員15,000円、一般19,000円)

**定員に空きのあるクラスは、今からでも申込できます。事務局までお問合せください。**

Language courses for 2017 fiscal year will begin soon. Courses available in 7 languages: English, Chinese, Spanish, Italian, Portuguese, Korean, and French.

Schedule: Approximately 40 classes in a year (or about 25 for Italian), running from April 2017 to March 2018.

Location: Tatsumigaoka Kaikan

講座名	クラス	受講者のレベル（目安）	曜日	時 間	講師（敬称略）
英語	入門	中学校初級程度	木	9:10～10:10	加藤 エリザベス
	初級A	英検 4 級程度		10:20～11:20	
	初級B			20:10～21:10	
	中級A	英検 3 級程度	水	19:00～20:00	ジョセフ・ブルート
	中級B			20:10～21:10	
	上級準備（火）	英検 2 級程度	火	19:00～20:00	トレバー・ラクレア
	上級準備（木）		木	20:10～21:10	
	上級（火）	英検準 1 級程度	火	20:10～21:10	
	上級（木）		木	19:00～20:00	
中国語	入門	はじめて勉強する方	水	19:00～20:00	吉田 慧華
	初級	学習2～3年経過程度	月	19:00～20:00	謝 浩波
	中級	学習4～5年経過程度		20:10～21:10	
スペイン語	入門	はじめて勉強する方	月	19:00～20:00	岸本 サンドラ
イタリア語	入門	はじめて勉強する方	火	13:15～14:45	ダニエレ・ヴィタルッチ
韓国語	入門	はじめて勉強する方	水	9:30～10:30	チョン・ヨンミン
	初級	学習2年経過程度		10:40～11:40	
ポルトガル語	入門	はじめて勉強する方	木	19:00～20:00	ネリア・マルチンス
	初級	学習2年経過程度		20:10～21:10	
フランス語	入門	はじめて勉強する方	金	19:00～20:00	ペロ・ディディエ
	初級	学習2年経過程度		20:10～21:10	

## 岡崎市国際交流協会会員募集!

Okazaki International Association Membership

OIA機関紙GLOBE送付  
毎月OIAニュースレター送付  
各種国際交流イベント参加費の補助  
会員交流会、懇親会のご案内  
外国語講座の授業料割引

### 年会費

個人 3,000円  
法人 20,000円  
団体 10,000円

岡崎市在住外国人の状況 2017年1月1日現在

国籍	人数	割合(%)
ブラジル	3,153	32.5
フィリピン	1,666	17.2
中国	1,607	16.5
韓国	1,286	13.2
ベトナム	725	7.5
インドネシア	290	3.0
ネパール	148	1.5
ペルー	141	1.5
タイ	123	1.3
その他60か国	573	5.8
総計	9,712	100.0

編集・発行/岡崎市国際交流協会(OIA)

〒444-8601 岡崎市役所 国際課内(市役所東庁舎2階)

Tel: 0564-23-6644 Fax: 0564-23-6667

URL: <http://oia1.jp> Email: [kokusai@oia1.jp](mailto:kokusai@oia1.jp)

岡崎市総人口 384,659人

外国人住民の割合 2.52%